



**Экономический
и Социальный Совет**

Distr.
GENERAL

ECE/MP.PP/WG.1/2007/2
11 July 2007

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О ДОСТУПЕ К
ИНФОРМАЦИИ, УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В
ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПЕ К
ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ
ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Рабочая группа Сторон Конвенции

Седьмое совещание
Женева, 2-4 мая 2007

**ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ СТОРОН О РАБОТЕ ЕЕ
СЕДЬМОЙ СЕССИИ**

1. Седьмое совещание Рабочей группы Сторон Конвенции состоялось 2-4 мая 2007 года в Женеве.
2. В работе совещания участвовали представители 27 Сторон, а именно: Австрии, Азербайджана, Армении, Беларуси, Бельгии, Болгарии, Венгрии, Германии, Грузии, Дании, Испании, Италии, Кыргызстана, Латвии, Мальты, Молдовы, Норвегии, Польши, Румынии, Словении, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Финляндии, Франции, Чешской Республики, Швеции, Эстонии и Европейского сообщества; одного сигнатария - Ирландии; и двух других государств - Соединенных Штатов Америки и Узбекистана.

3. На совещании присутствовали также представители Учебного и научно-исследовательского института Организации Объединенных Наций (ЮНИТАР) и Регионального экологического центра для Центральной и Восточной Европы (РЭЦ).
4. На совещании были представлены следующие неправительственные организации (НПО): фонд "Справедливость на Земле", "ГЛОБЕ-Европа" и в рамках Европейского ЭКО-Форума - BUND eV. (Германия), Ресурсный и аналитический центр, организация "Общество и окружающая среда" (Украина), Ассоциация "ЭкоПрут" (Румыния), Европейское экологическое бюро, Независимый институт экологических проблем (Германия), экологическое общество "Зеленое спасение" (Казахстан) и организация "Союз женщин Европы за общее будущее" (Германия). В совещании участвовали представители таких организаций частного и государственного секторов, как Национальная школа механизации сельского хозяйства, водного хозяйства и лесоводства (ЕНГРЕФ) и Инициатива в области государственных исследований и регулирования (ИГИР).
5. Совещание открыла Председатель Рабочей группы г-жа Ханне Бьёрстрём (Норвегия).

I. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

6. Рабочая группа утвердила повестку дня совещания, содержащуюся в документе ECE/MP.PP/WG.1/2007/1.

II. ПОЛОЖЕНИЕ С РАТИФИКАЦИЕЙ КОНВЕНЦИИ И ПРОТОКОЛА О РЕГИСТРАХ ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

7. Секретариат обратил внимание делегаций на подготовленный им неофициальный документ, в котором содержится обзорная информация о положении с ратификацией Конвенции, поправки к Конвенции и Протокола о регистрах выбросов и переноса загрязнителей (РВПЗ).
8. После предыдущего совещания Рабочей группы Германия и Хорватия ратифицировали Конвенцию, и, таким образом, в настоящее время в ее осуществлении участвуют 41 Страна. Ирландия проинформировала делегации о том, что планирует ратифицировать Конвенцию в ближайшее время. Узбекистан сообщил Рабочей группе, что присоединение к Конвенции в настоящее время не является приоритетным направлением деятельности его правительства, но этот вопрос по-прежнему сохраняется в его долгосрочной программе действий.

9. Швейцария недавно ратифицировала Протокол о РВПЗ: таким образом, в настоящее время его утвердили и ратифицировали три участника. Еще три государства, а именно: Германия, Латвия и Швеция, заявили о намерении ратифицировать Протокол в 2007 году, а другие восемь государств, а именно: Дания, Ирландия, Мальта, Норвегия, Румыния, Словения, Финляндия и Эстония, поставили своей целью сделать это до конца 2007 года или не позднее начала 2008 года. Бельгия и Армения выразили надежду, что смогут ратифицировать Протокол в течение 2008 года. Испания уведомила Рабочую группу о том, что приступила к процессу ратификации, однако пока не может указать каких-либо сроков его завершения. Беларусь начнет подготовительную работу по присоединению к Протоколу в 2008 году.

10. Болгария, Дания и Люксембург утвердили или ратифицировали поправку: таким образом, в настоящее время она утверждена или ратифицирована тремя участниками. Европейское сообщество проинформировало делегатов о том, что оно утвердило поправку в декабре 2006 года, однако пока не сдало на хранение документ об ее утверждении. Как ожидается, восемь стран, а именно: Латвия, Мальта, Молдова, Норвегия, Румыния, Словения, Швеция и Эстония, ратифицируют поправку к концу 2007 года или в начале 2008 года, а Испания сделает это в 2008 году. Армения и Бельгия сообщили делегациям о том, что приступили к процессу ратификации, однако пока не могут указать сроков его завершения.

III. РЕГИСТРЫ ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

11. Г-н Мишель Аман (Бельгия), который был избран Председателем Рабочей группы по РВПЗ после ухода в отставку ранее возглавлявшего ее Председателя, выступил с сообщением об итогах четвертого совещания Рабочей группы (14-16 февраля 2006 года, Женева) и о ее планах в отношении будущей работы по подготовке к вступлению Протокола в силу. Что касается ратификации Протокола, то, основываясь на заявлениях, сделанных на текущем совещании, и ранее представленной Рабочей группе по РВПЗ информации, он высказал мнение о том, что этот правовой документ может все-таки вступить в силу в начале 2008 года, что позволит провести первую сессию Совещания Сторон Протокола в увязке с третьим совещанием Сторон Конвенции (8-13 июня 2008 года, Рига). Как ожидается, итоги пятого совещания Рабочей группы по РВПЗ, которое намечено провести 22-24 октября 2007 года, позволят составить более четкую картину положения в этой области.

12. Относительно основных мероприятий по подготовке первой сессии Совещания Сторон Протокола Председатель Рабочей группы по РВПЗ сообщил о ходе подготовки проектов решений о правилах процедуры и механизме рассмотрения осуществления

Протокола. Вопросы о том, должны ли НПО иметь статус наблюдателей в Президиуме и допускает ли механизм рассмотрения осуществления Протокола возможность получения сообщений от общественности, по-прежнему не решены и будут дополнительно обсуждены на межсессионном совещании контактной группы по этим темам, которое планируется провести 18-19 июня 2007 года в Женеве. Проекты решений о финансовых механизмах, наращивании потенциала, программе работы, порядке отчетности и вспомогательных органах находятся на различных этапах их подготовки (см. ECE/MP.PP/AC.1/2007/2). Рабочая группа по РВПЗ окончательно подготовила и утвердила руководящий документ по осуществлению Протокола, который должен быть опубликован к середине лета 2007 года.

13. Секретариат проинформировал об итогах второго совещания Международной координационной группы по РВПЗ, которое было организовано 26 февраля 2007 года в Копенгагене датским Агентством по охране окружающей среды. В настоящее время секретариат в сотрудничестве с ЮНИТАР занимается разработкой диалоговой интерактивной базы данных о деятельности по наращиванию потенциала, которую предполагается включить в "Виртуальный класс" по РВПЗ.

14. Рабочая группа Сторон приняла к сведению информацию о деятельности под эгидой Рабочей группы по РВПЗ. Одна из делегаций указала, что на своем шестом совещании Рабочая группа рекомендовала Рабочей группе по РВПЗ обеспечить учет некоторых конкретных элементов механизма обеспечения осуществления Конвенции и предложила ей изучить вопрос о наилучших методах отражения в правилах процедуры Протокола присущих Конвенции принципов транспарентности и открытости (ECE/MP.PP/WG.1/2006/2, пункт 13). Она призвала Рабочую группу Сторон вновь особо указать на эти соображения. Председатель разъяснила, что не видит в этом необходимости, поскольку заявление, содержащееся в пункте 13 доклада о работе шестого совещания Рабочей группы Сторон, по-прежнему остается в силе.

IV. ГЕНЕТИЧЕСКИ ИЗМЕНЕННЫЕ ОРГАНИЗМЫ И ТОЛКОВАНИЕ СТАТЬИ 14 КОНВЕНЦИИ

15. Секретариат сообщил о принятых мерах по разъяснению положения Конвенции об условиях вступления в силу поправок (пункт 4 статьи 14). Незадолго до начала совещания среди членов специальной группы экспертов по правовым вопросам, созданной на шестом совещании Рабочей группы (ECE/MP.PP/WG.1/2006/2, пункт 20), была распространена неофициальная записка с просьбой представить замечания до 10 июня 2007 года. Затем в соответствии с предполагаемой процедурой секретариат подготовит в консультации с Президиумом и с учетом полученных замечаний проект

решения Совещания Сторон, содержащего в случае необходимости альтернативные варианты, и в июне 2007 года распространит его среди членов группы экспертов по правовым вопросам с просьбой представить их замечания. Секретариат в консультации с Президиумом в установленном порядке пересмотрит этот проект и направит его для рассмотрения в Управление Организации Объединенных Наций по правовым вопросам (УПВ ООН). Затем этот проект решения, дополнительно пересмотренный в установленном порядке в свете замечаний УПВ ООН, будет представлен на трех официальных языках для рассмотрения Рабочей группой на ее девятой сессии (февраль 2008 года). Рабочая группа Сторон рассмотрит ход работы по этому вопросу на своем восьмом совещании на основе устного сообщения секретариата.

16. Европейский союз (ЕС) приветствовал этот документ, однако выразил озабоченность в связи с задержками, отмечавшимися в этом процессе, и тем фактом, что этот документ был представлен лишь незадолго до начала совещания и что это обстоятельство помешало принять какое-либо решение по данному вопросу. Секретариат, признав задержки в этом процессе, разъяснил, что данный документ был представлен Рабочей группе лишь для информации и что на данном этапе он предназначен для обсуждения не в Рабочей группе, а в рамках группы экспертов по правовым вопросам.

17. Рабочая группа одобрила предложенную секретариатом процедуру и высказала общее намерение как можно скорее обеспечить вступление поправки в силу. Председатель предложила любым делегациям, желающим назначить дополнительных членов в состав группы экспертов по правовым вопросам, сделать это в ближайшее возможное время.

18. Секретариат представил подготовленное в консультации с Президиумом общее предложение по планируемому региональному или международному совещанию/рабочему совещанию экспертов по доступу к информации, участию общественности и доступу к правосудию в области генетически измененных организмов (ГИО). Нидерланды, которые великодушно предложили оказать финансовую поддержку этому рабочему совещанию, высказали свои предварительные соображения по этому предложению, однако не были представлены на совещании Рабочей группы, поскольку отказались от участия в нем незадолго до его начала. Согласно предложению это рабочее совещание призвано стать форумом, в рамках которого представители правительств заинтересованных государств (включая представителей заинтересованных Сторон Конвенции и Картахенского протокола по биобезопасности) могли бы встретиться для обмена информацией о надлежащей практике в области доступа к информации, участия общественности и доступа к правосудию в отношении генетически измененных

организмов и уделить особое внимание вопросу об определении потребностей и задач, в особенности в странах ВЕКЦА.

19. В число справочных документов будут входить Картахенский протокол, Конвенция, поправка к Конвенции об участии общественности в принятии решений в отношении преднамеренного высвобождения в окружающую среду и реализации на рынке генетически измененных организмов (ECE/MP/PP/2005/2/Add.2), Руководящие принципы по доступу к информации, участию общественности и доступу к правосудию по вопросам, связанным с генетически измененными организмами (Луккские руководящие принципы) (MP.PP/2003/3) и подготовленный консультантом документ о потребностях и задачах в области доступа к информации, участия общественности и доступа к правосудию в отношении ГИО и о положении дел с их рассмотрением.

20. Это рабочее совещание было предложено провести в течение двух дней в максимально возможной степени в виде обмена мнениями, организовав его в форме выступлений участников и работы дискуссионных групп. На совещании будут выступать ведущие эксперты в области доступа к информации, участия общественности и доступа к правосудию в отношении ГИО. В число участников могут войти 50-70 представителей правительств заинтересованных государств (включая представителей заинтересованных Сторон Конвенции и Картахенского протокола), межправительственных организаций, НПО, деловых и научных кругов. Рабочее совещание будет проведено на английском языке, желательно, с переводом на русский и французский языки и, по возможности, на испанский язык при условии наличия финансовых средств. Рабочее совещание будет проходить под руководством Председателя Совещания Сторон.

21. В соответствии с ранее принятым решением Рабочей группы данное предложение предусматривает проведение рабочего совещания в увязке с четвертой Конференцией Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, действующей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола (КС/СС-4), которая состоится 12-16 мая 2008 года в Бонне, Германия. В этой связи секретариат отметил, что, как недавно указала Германия, с проведением рабочего совещания в Бонне в этот период времени могут быть связаны практические трудности. Поэтому, возможно, потребуется изучить вопрос о другом месте проведения совещания. В противном случае можно было бы запланировать проведение этого рабочего совещания независимо от КС/СС-4.

22. Была подчеркнута важность принятия решения о проблематике рабочего совещания, включая, в частности, решение о том, следует ли на нем рассмотреть вопрос об ограниченном использовании ГИО и маркировке. Эти вопросы были охвачены в рамках Луккских руководящих принципов, но не затронуты в поправке, принятой в Алма-Ате.

Ряд делегаций подчеркнули необходимость того, чтобы данное рабочее совещание имело практическую, а не теоретическую направленность и было ориентировано на оказание поддержки процессу осуществления Конвенции, Руководящих принципов и поправки к Конвенции. Была признана необходимость обеспечения надлежащей сбалансированности между экспертами по ГИО и экспертами по вопросам участия общественности.

23. Рабочая группа решила поручить Президиуму доработать общее предложение по рабочему совещанию в консультации с Нидерландами и Германией и бывшим Председателем Рабочей группы по ГИО г-ном Хельмутом Гаугичем (Австрия). Это должно обеспечить возможности для своевременной необходимой подготовки и составления доклада о ходе работы, который будет представлен Рабочей группе на ее восьмом совещании.

V. УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В МЕЖДУНАРОДНЫХ ФОРУМАХ

24. Председатель Целевой группы по участию общественности в международных форумах г-н Лоран Мерме (Франция) сообщил о ходе осуществления плана работы Целевой группы с момента его принятия Рабочей группой на ее предыдущем совещании (ECE/MP.PP/WG.1/2006/2, пункты 23–29, и Add. 1 и 2). Процесс консультаций начался в июне 2006 года, когда был распространен письменный вопросник по Алма-Атинскому руководству по содействию применению принципов Орхусской конвенции на международных форумах и по рассматриваемым в нем проблемам. Письма с вопросником были направлены в 97 международных форумов и от 65 из них получены ответы. 53 международных форума выразили заинтересованность в участии в консультационном процессе, а 50 из них представили письменные ответы на вопросник. Помимо общих замечаний по Руководству ряд ответов включал в себя конкретные комментарии по тексту Руководства. Отдельные форумы направили копии своих собственных документов, касающихся проводимой политики, и правила процедуры.

25. Председатель Целевой группы представил документ, подготовленный Целевой группой при содействии секретариата и консультанта, который обобщил ответы, полученные от 49 из 50 международных форумов, направивших ответы на вопросник (ECE/MP.PP/WG.1/2007/L.2 и Add.1–5)¹. Он отметил, что сводный документ будет служить полезным справочным материалом для Сторон Конвенции в их работе в рамках других форумов. В частности, планы нынешней и будущей работы и задачи по пропаганде принципов Конвенции, установленные каждым форумом, предоставили

¹ Один форум представил свои ответы на вопросник после того, как была завершена подготовка сводного документа.

Сторонам Конвенции, действующим в конкретном форуме, возможности для поощрения выполнения их обязательств, предусмотренных в пункте 7 статьи 3. Ряд делегаций, включая Германию, которая выступала от имени Европейского союза, выразили Целевой группе и секретариату признательность за работу над сводным документом.

26. Председатель Целевой группы также сообщил о ходе подготовки международного рабочего совещания по участию общественности в работе международных форумов, которое задумано как кульминационная точка консультационного процесса. Это совещание, в работе которого будут участвовать представители международных форумов и их заинтересованных сторон, состоится 20-21 июня 2007 года в Женеве. Среди делегатов был распространен последний вариант его программы работы.

27. В заключение Председатель изложил предложение по процедуре представления замечаний Сторонами, сигнатариями, другими заинтересованными государствами, НПО и другими соответствующими субъектами в отношении накопленного ими опыта в области применения Алма-Атинского руководства для рассмотрения Целевой группой в соответствии с решением II/4 (ECE/MP.PP/2005/2/Add.5, пункт 7). Председатель отметил, что в случае Сторон в соответствии с решением I/8 о требованиях в отношении представления информации замечания, касающиеся опыта применения пункта 7 статьи 3, следует включать в их национальные доклады об осуществлении. В интересах обеспечения синергизма секретариату следует в письменном виде обратиться к Сторонам с просьбой использовать эти замечания в качестве основы для направления Целевой группе информации об опыте, накопленном ими в области применения Руководства. Секретариату надлежит также в письменном виде обратиться к НПО, сигнатариям, заинтересованным государствам и другим соответствующим субъектам с просьбой обменяться опытом применения Руководства. Все такие замечания должны быть представлены не позднее 1 октября 2007 года. Затем секретариат подготовит документ, обобщающий полученные замечания, с целью оказания содействия работе Целевой группы.

28. Ряд делегаций, включая делегацию Германии, выступавшую от имени ЕС, подчеркнули важность проведения внутренних консультаций. Было отмечено, что на последнем совещании Целевой группы только три Стороны смогли представить информацию о проведенных ими внутренних консультациях. По мнению ряда делегаций, Стороны недостаточно пропагандируют принципы Конвенции в других форумах, например такой аспект, как проведение переговоров по механизму обеспечения соблюдения в рамках Протокола о РВПЗ. Было отмечено, что Сторонам было бы полезно провести внутренние консультации до подготовки их докладов об опыте применения положений Руководства в соответствии с пунктом 7 решения II/4. Одна делегация

указала, что в своей будущей работе Целевой группе следует опираться на более широкое понимание международных форумов и проводить ее в контексте всего текста пункта 7 статьи 3 Конвенции, в котором приводятся ссылки на международные процессы принятия решений.

29. Выступая от имени ЕС, Германия подчеркнула необходимость поощрения более широкой информационной работы по разъяснению Руководства на фоне процесса консультаций, с тем чтобы позволить Сторонам и другим соответствующим субъектам накопить дополнительный опыт в области практического применения Руководства. Она предложила секретариатам многосторонних природоохранных соглашений ЕЭК ООН возглавить этот процесс путем применения положений Руководства в отношении их собственных внутренних процедур. По ее мнению, пока еще не прошло достаточного времени для накопления широкого практического опыта применения Руководства, и в этой связи на данном этапе отсутствует какая-либо признанная необходимость в пересмотре Руководства.

30. Рабочая группа приветствовала прогресс, достигнутый в области процесса консультаций, включая подготовку международного рабочего совещания. Она одобрила предложенную Председателем Целевой группы добровольную процедуру направления замечаний по опыту применения Руководства. Она также приняла сделанное Президиумом предложение просить Целевую группу оказать Рабочей группе помощь в решении стоящих перед ней задач по обзору Руководства и, в случае необходимости, подготовки рекомендаций для рассмотрения Сторонами на их третьем очередном совещании в соответствии с решением II/4 (ECE/MP.PP/2005/2/Add.5, пункт 8). И наконец, она подтвердила, что, как она понимает, обзор Руководства, который требуется провести в соответствии с решением II/4, не обязательно влечет за собой его пересмотр.

VI. ДОСТУП К ПРАВОСУДИЮ

31. Председатель Целевой группы по доступу к правосудию г-н Хакан Бенгтссон (Швеция) проинформировал участников совещания о ходе работы под эгидой Целевой группы.

32. В соответствии со своим мандатом (ECE/MP.PP/WG.1/2006/4, пункт 33) Председатель Целевой группы подготовил при помощи со стороны секретариата и в консультации с членами Целевой группы концептуальный документ, касающийся процедур подготовки и содержания предлагаемых рабочих совещаний по доступу к правосудию с участием высокопоставленных представителей судебных органов. Первое

рабочее совещание планируется провести 4-5 июня 2007 года в Киеве во взаимодействии с Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) и при финансовой поддержке со стороны правительства Швеции. В число участников рабочего совещания войдут судьи верховных и апелляционных судов, а также представители судебных учебных заведений Азербайджана, Армении, Беларуси, Грузии, Молдовы и Украины. В подготовке этого рабочего совещания участвовали ряд членов Форума судей ЕС по вопросам окружающей среды, а также другие ведущие эксперты по вопросам, связанным с Конвенцией и международным правом. Некоторые из них также примут участие в рабочем совещании.

33. Председатель Целевой группы сообщил Рабочей группе о том, что рабочее совещание высокопоставленных представителей судебных органов стран Центральной Азии будет проводиться в рамках предстоящего проекта EuropeAid по осуществлению Конвенции. Как ожидается, это рабочее совещание будет проведено в 2008 году в тесном сотрудничестве с Целевой группой и секретариатом. Кроме того, в настоящее время Председатель и секретариат обсуждают возможность организации во второй половине 2007 года однодневного совещания по доступу к правосудию в рамках предназначенной для судей стран Юго-Восточной Европы (ЮВЕ) учебной программы по праву окружающей среды, разработанной Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде.

34. В настоящее время секретариат подготавливает в консультации с Председателем и заинтересованными членами Целевой группы анализ информационных, учебных и аналитических материалов. Итоги этого анализа будут представлены членам Целевой группы до проведения второго совещания (ECE/MP.PP/WG.1/2006/4, пункт 31).

35. Следующее совещание Целевой группы планируется провести 10 и 11 и, возможно, также 12 сентября 2007 года в Женеве. Председатель Целевой группы указал, что один из вопросов, который будет обсуждаться на этом совещании, касается дальнейшей работы по доступу к правосудию в рамках Конвенции после завершения третьего совещания Сторон. Он также предложил организовать при наличии финансовых средств и поддержки со стороны секретариата однодневную мини-конференцию по различным аспектам деятельности по осуществлению статьи 9. В случае ее организации конференция станет неотъемлемой частью следующего совещания Целевой группы и будет направлена, в частности, на привлечение к этой деятельности представителей министерств юстиции.

36. Рабочая группа приняла к сведению доклад о деятельности в рамках Целевой группы и, в частности, приветствовала планы проведения первого субрегионального рабочего совещания по доступу к правосудию. Была подчеркнута необходимость в максимально

возможной степени обеспечить позитивное и практическое воздействие рабочего совещания на деятельность в регионе. В этом отношении было предложено опубликовать основные итоги обсуждений в рамках рабочего совещания в качестве полезного ресурса для использования в регионе. Однако было также указано на важность обеспечения того, чтобы возможность любой такой публикации не препятствовала свободному обмену мнениями в ходе рабочего совещания.

37. Рабочая группа поддержала сделанное Председателем Целевой группы предложение сосредоточить в рамках следующего совещания Целевой группы основное внимание на вариантах рассмотрения вопроса о доступе к правосудию в будущем. Одна делегация предложила осуществлять в будущем работу в рамках рабочей группы по доступу к правосудию с учетом важных проблем, касающихся осуществления третьего основополагающего элемента Конвенции в регионе. Целевой группе было предложено учесть это предложение в ходе рассмотрения вариантов осуществления будущей деятельности. В число других предложений входили такие, как деятельность по наращиванию потенциала на уровне административных апелляционных органов, юрисконсультов министерств охраны окружающей среды и управлений омбудсмена. Была также подчеркнута необходимость дальнейшего рассмотрения вопроса об организации субрегионального рабочего совещания в ЮВЕ. Было указано на важность облегчения доступа к правосудию в отдельных странах. В своих выступлениях ряд участников подчеркнули необходимость направлять деятельность по наращиванию потенциала также на различные заинтересованные стороны в западноевропейских странах. Некоторые выступавшие также отметили, что недостаточно эффективное практическое осуществление третьего основополагающего элемента Конвенции ставит под угрозу ее осуществление в целом, и призвали Целевую группу изучить пути для поощрения осуществления положений о доступе к правосудию.

38. Ряд делегаций поддержали предложение о проведении мини-конференции в ходе следующего совещания Целевой группы. Помимо министерств юстиции, возможные категории участников могли бы включать в себя академические круги, представителей судебных учебных центров и адвокатов, защищающих общественные интересы.

39. РЭЦ проинформировал Целевую группу о ряде мероприятий по наращиванию потенциала в области доступа к правосудию в регионе ЮВЕ. В их число входил однодневный региональный учебный семинар для судей, представителей управлений омбудсмена и юристов, а также курс профессиональной подготовки магистратов в Албании. Он также перевел *Справочное руководство по доступу к правосудию в соответствии с Орхусской конвенцией* на сербский язык.

40. Выступая от имени ЕС, Германия приветствовала планы проведения субрегиональных рабочих совещаний по доступу к правосудию для высокопоставленных представителей судебных органов регионов Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии (ВЕКЦА) и ЮВЕ, однако при этом подчеркнула необходимость работы по наращиванию потенциала для других юристов в соответствии с решением II/2.

VII. ЭЛЕКТРОННЫЕ СРЕДСТВА ИНФОРМАЦИИ И ИНФОРМАЦИОННО-КООРДИНАЦИОННЫЙ МЕХАНИЗМ

41. Секретариат сообщил об итогах пятого совещания Целевой группы по электронным средствам информации (ECE/MP.PP/WG.1/2007/L.3) и о планах ее будущей работы. Заместителем Председателя Целевой группы был избран г-н Антуан Захра (Мальта).

42. На совещании был обсужден и доработан вопросник по осуществлению решения II/3 и совершенствованию информационно-координационного механизма Орхусской конвенции (ECE/MP.PP/WG.1/2007/L.3/Add.1). Целевая группа подчеркнула, что оценку хода осуществления рекомендаций, содержащихся в решении II/3, можно было бы проводить без составления всеохватывающего перечня мероприятий, осуществляемых на национальном и региональном уровнях. Краткий доклад об ответах на вопросник (ECE/MP.PP/WG.1/2007/L.3/Add.2) послужил основой для определения будущего прогресса в области осуществления решения II/3. Целевая группа рекомендовала распространять этот вопросник ежегодно. Она просила Рабочую группу рассмотреть вопрос о том, каким образом собираемая информация могла бы содействовать подготовке национальных докладов об осуществлении в областях, охватываемых обследованием, и следует ли распространить его на трех официальных языках ЕЭК ООН с целью облегчения участия в этих мероприятиях.

43. Шестое совещание Целевой группы состоится 13-14 декабря 2007 года в Женеве.

44. Секретариат сообщил об итогах первого рабочего совещания по наращиванию потенциала в области электронных средств информации и информационно-координационного механизма, которое было проведено 8-9 марта 2007 года в штаб-квартире РЭЦ в Сендендре, Венгрия, и в ходе которого основное внимание уделялось странам ЮВЕ. В его работе участвовали государственные эксперты и эксперты гражданского общества из 11 стран. Второе рабочее совещание, посвященное проблемам региона ВЕКЦА, будет проведено в июне 2008 года в штаб-квартире Регионального экологического центра для Центральной Азии (РЭЦ-ЦА) в Алма-Ате, Казахстан. В его работе будет предложено принять участие национальным экспертам по вопросам управления информацией и экспертам гражданского общества.

45. Секретариат также сообщил о дальнейшем развитии информационно-координационного механизма. Действуя в сотрудничестве с Центром ГРИД-Арендал ЮНЕП, секретариат разработал модифицированный центральный узел координационного механизма по вопросам экологической демократии Орхусской конвенции (<http://aarhusclearinghouse.unece.org>), который начнет работать 21 мая 2007 года в ходе проведения серии мероприятий в рамках Всемирной встречи на высшем уровне по вопросам информационного общества, организуемых в Женеве в увязке с ежегодным совещанием Комиссии Организации Объединенных Наций по науке и технике в целях развития. Он продемонстрировал, каким образом информация, содержащаяся в национальных докладах об осуществлении, была включена в интерактивную базу данных, доступ к которой можно получить через координационный механизм.

46. Выступая от имени ЕС, Германия приветствовала результаты всеобъемлющей работы, проведенной Целевой группой под руководством Соединенного Королевства и при поддержке со стороны секретариата. Она считает, что краткий доклад, основывающийся на ответах на вопросник, является полезным средством для оценки хода осуществления рекомендаций, содержащихся в решении П/3, однако предложила проводить эти мероприятия в каждый межсессионный период, а не на годовой основе. Она подчеркнула, что уже существующие национальные вебсайты, содержащие информацию об осуществлении Конвенции, пригодны для использования в качестве национальных узлов информационно-координационного механизма. Она сослалась на необходимость обеспечения гибкости в разработке национальных узлов с учетом ограничений информационной емкости и с тем, чтобы не допустить дублирования усилий.

47. Рабочая группа приветствовала всеобъемлющую работу Целевой группы и деятельность по подготовке к повторному запуску в эксплуатацию информационно-координационного механизма. Она одобрила предложение ЕС о том, что вопросник об осуществлении решения П/3 следует распространять в каждый межсессионный период. Она также поддержала инновационное использование электронных средств информации, обеспечивающих поддержку процессов в рамках Конвенции, в частности включение национальных докладов об осуществлении в интерактивную диалоговую базу данных через информационно-координационный механизм и дальнейшее развитие механизма базы данных с использованием ответов на вопросник об осуществлении решения П/3.

VIII. УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРИНЯТИИ СТРАТЕГИЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ

48. Австрия сообщила о подготовке рабочего совещания по участию общественности в принятии стратегических решений, которое будет организовано Болгарией в конце осени

2007 года. Оно будет проведено в соответствии с решением шестого совещания Рабочей группы (ECE/MP.PP/WG.1/2006/2, пункты 41–43). Австрия проконсультировалась с Президиумом по данному предложению, и после его дальнейшего обсуждения с Болгарией будут проведены консультации с Президиумом принятой в Эспо Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте с целью окончательной подготовки проекта плана, а также просьбы о представлении аннотаций к концу мая.

49. Рабочая группа выразила признательность Австрии за ее инициативу и приветствовала достигнутый прогресс. РЭЦ заявил о своей готовности оказать поддержку в проведении рабочего совещания.

IX. ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ОТЧЕТНОСТИ

50. Председатель Комитета по вопросам соблюдения г-н Вейт Костер представил руководящие указания, подготовленные Комитетом в соответствии с его мандатом на основании пункта 13 с) приложения к решению I/7 и касающиеся выполнения требований в отношении отчетности, предусмотренных в решениях I/8 и II/10 для второго цикла представления отчетности (ECE/MP.PP/WG.1/2007/L.4).

51. По мнению Комитета, представляемая отчетность имеет важнейшее значение для конструктивного осуществления Орхусской конвенции, поскольку только она предоставляет средства для всеобъемлющего, постоянного и эффективного наблюдения за ходом ее реализации. Процесс подготовки национальных докладов в рамках Конвенции также открывает возможность для диалога между всеми заинтересованными сторонами. В контексте их задач по содействию осуществлению требований в отношении отчетности руководящие указания Комитета направлены на оказание Сторонам помощи в их работе по подготовке национальных докладов, в частности, путем рассмотрения вопросов о сроках, содержании и пробелах, выявленных в ходе обзора докладов, представленных в рамках первого цикла отчетности. Они также содержат предложения о методах отражения в докладах новой информации, а также подготовки удобных для пользователей сводных текстов докладов.

52. Рабочая группа признала руководящие указания полезными для представления отчетности. В частности, она приняла к сведению предложенный график подготовительного процесса и предложенные методы представления текстов с внесенными изменениями и сводных текстов докладов, а также ориентировочный контрольный перечень вопросов для возможного рассмотрения в докладах.

53. Ряд Сторон поддержали мнение Комитета о том, что с учетом в целом успешного завершения первого цикла отчетности важно избегать введения дополнительных обязательств. Одна делегация указала на возможную целесообразность доработки руководящих указаний в форме более подробного документа, содержащего как обязательный, так и факультативный перечень вопросов, с целью его представления на утверждение третьего совещания Сторон. Другие замечания касались особой важности более активных консультаций с заинтересованными сторонами на национальном уровне, в частности с основными природоохранными организациями гражданского общества, а также необходимости проведения широких консультаций с общественностью.

54. Секретариат проинформировал Рабочую группу о том, что хотя установленный размер подготавливаемых секретариатом документов в объеме 8 500 слов не всегда соблюдается от государств-членов, он разделяет мнение Комитета о том, что было бы весьма целесообразно обеспечить, чтобы все доклады имели одинаковый размер и уровень детализации. Поэтому он предлагает Сторонам в ходе подготовки национальных докладов об осуществлении в рамках предстоящего цикла отчетности стремиться соблюдать предельный объем докладов в 8 500 слов и в любом случае прилагать все усилия, для того чтобы он не превышал 10 700 слов.

55. Рабочая группа одобрила руководящие указания по требованиям в отношении отчетности, подготовленные Комитетом по вопросам соблюдения, с учетом разъяснений, данных секретариатом по поводу предельного количества слов, и выразила признательность Комитету за предпринятые им в этой связи усилия.

X. МЕХАНИЗМ СОБЛЮДЕНИЯ

56. Председатель Комитета по вопросам соблюдения сообщил о деятельности Комитета после шестого совещания Рабочей группы. Комитет провел четыре совещания. В сотрудничестве с соответствующими сторонами он завершил подготовку выводов по рассмотрению двух полученных от общественности сообщений. В настоящее время окончательно дорабатываются выводы и рекомендации в отношении одного сообщения, и рассматриваются еще три сообщения.

57. Комитет продолжал заниматься осуществлением решений II/5a, II/5b и II/5c Совещания Сторон в отношении соблюдения существующих требований отдельными Сторонами. В этой связи он представил свои замечания по проекту национальной стратегии осуществления, направленной правительством Казахстана в соответствии с решением II/5a. Вместе с тем, Комитет выразил сожаление по поводу того, что две другие Стороны, в отношении которых Совещание Сторон приняло решения, устанавливающие

факт несоблюдения существующих требований, а именно Туркменистан и Украина, не обеспечили дополнительного взаимодействия с существующим процессом.

58. Следующее совещание Комитета намечено провести 13-15 июня 2007 года, а еще два совещания в предварительном порядке планируется организовать до конца года.

59. Рабочая группа выразила признательность Председателю Комитета и приняла к сведению представленную информацию.

XI. НАРАЩИВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

60. Секретариат представил информацию деятельности по наращиванию потенциала, в частности сообщил об итогах четвертого межучрежденческого координационного совещания и результатах недавно проведенного обследования по наращиванию потенциала. Подробные обзорные сведения о деятельности по наращиванию потенциала, приоритетах и извлеченных уроках содержатся в докладе о наращивании потенциала (ECE/MP.PP/WG.1/2007/L.5).

61. Ряд делегаций выступили с сообщениями с тем, чтобы представить Рабочей группе обновленную информацию о соответствующей деятельности. Армения особо указала на успешное осуществление деятельности центрами по Орхусской конвенции при поддержке ОБСЕ, в частности в том что касается их работы на местном уровне, и проинформировала участников совещания о профессиональной подготовке юристов в Армении по вопросам доступа к правосудию.

62. Европейский ЭКО-Форум подготовил удобную для пользователей брошюру о доступе к правосудию на английском и русском языках и осуществляет профессиональную подготовку представителей НПО в регионе ЕЭК ООН с уделением особого внимания таким вопросам, как эффективное использование механизма рассмотрения соблюдения и осуществление Конвенции.

63. ЮНИТАР проинформировал участников совещания о своей новой инициативе по укреплению экологической демократии, осуществляемой в сотрудничестве с Йельским университетом, и о параллельном мероприятии по эффективному участию заинтересованных сторон в обеспечении устойчивого развития и реализации целей пятнадцатой сессии Комиссии по устойчивому развитию (КУР), которое он организовал в ходе межправительственного подготовительного совещания КУР в марте 2007 года, и выразил признательность ЕЭК ООН за поддержку в проведении обоих мероприятий. Он также привлек внимание Рабочей группы к Справочному руководству по оценке

потенциала для национального осуществления Стратегического подхода к международному регулированию химических веществ (СПМРХВ), которое размещено на его вебсайте (www.unitar.org/cwg/whats_new.html).

64. РЭЦ в общих чертах остановился на ряде уроков деятельности по наращиванию потенциала. Они включают в себя признание важности стратегического подхода в определении наиболее приемлемых видов деятельности в сотрудничестве с национальными органами и НПО и необходимости объединения работы на местном и национальном уровнях. Важную роль играет также использование имеющихся оценок при разработке стратегий осуществления, планов действий и мероприятий по наращиванию потенциала.

65. Секретариат выступил с сообщением о методах совершенствования представления информации о наращивании потенциала в рамках информационно-координационного механизма.

66. Рабочая группа приняла к сведению различные изменения и виды деятельности и рекомендовала Сторонам, сигнатариям, другим государствам и иным соответствующим органам и впредь оказывать им поддержку с учетом выявленных потребностей и приоритетов.

XII. ДОЛГОСРОЧНОЕ СТРАТЕГИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

67. Председатель напомнила Рабочей группе о процедуре, которая была согласована на ее шестом совещании в отношении создания Группы экспертов (ECE/MP.PP/WG.1/2006/2, пункты 70 и 71), и в общих чертах остановилась на достигнутом прогрессе и будущих шагах Президиума по подготовке проекта долгосрочного стратегического плана при поддержке Группы экспертов. Группа экспертов подготовила проект элементов, предоставленный в распоряжение общественности в течение периода внесения замечаний, который только что истек в конце мая 2007 года; затем Группа экспертов представит доклад Президиуму, и он подготовит проект плана для рассмотрения Рабочей группой на ее восьмом совещании.

68. С учетом этой процедуры было решено не обсуждать на совещании проект элементов плана, поскольку Сторонам будет предоставлено достаточное время для внесения замечаний по окончательному варианту долгосрочного стратегического плана, который будет направлен им на трех официальных языках задолго до начала следующего совещания. Вместе с тем было решено, что ряд замечаний, представленных Германией от имени ЕС, будет учтен Президиумом и также доведен до сведения Группы экспертов с

целью их рассмотрения на ее следующем совещании, которое состоится в июне 2007 года в Риме.

ХШ. ФИНАНСОВЫЙ ОТЧЕТ ЗА 2006 ГОД

69. В соответствии с пунктом 4 решения II/6 и с учетом разбивки перспективных ожидаемых расходов и поступлений, указанных в документе ECE/MP.PP/WG.1/2006/9, секретариат представил доклад о финансовых взносах и расходах в 2006 году (ECE/MP.PP/WG.1/2007/L.7). Он принес свои изменения в связи с поздним распространением этого доклада: это отчасти объяснялось тем, что пришлось дожидаться получения информации о показателях за 2006 года, которые готовились финансовыми службами Организации Объединенных Наций, но и в особенности кадровыми перестановками в секретариате Конвенции и вызванным ими нарушением преемственности в его деятельности.

70. В сравнении с предыдущим годом был отмечен значительный рост общего уровня поступлений, даже если не принимать в расчет взносы, которые были предназначены для использования в ином календарном году. Кроме того, увеличилось общее число Сторон и сигнатариев, вносящих свои взносы, при этом восемь участников перечислили их впервые. Однако полученные поступления по-прежнему не достигли уровня основных сметных потребностей и существенно ниже общих потребностей. Размер расходов поддерживался на более низком уровне, чем объем поступлений: это отчасти было вызвано необходимостью, связанной с тем, что взносы большей частью поступили лишь в последние месяцы года, но и объяснялось также признанием необходимости увеличения остатка финансовых средств.

71. Задержки в поступлении взносов затруднили планирование, внося в него элементы неопределенности, и это обстоятельство по-прежнему приводит к возникновению в 2007 году соответствующих проблем. Например, в первые четыре месяца 2007 года было получено лишь 400 долл. США. Однако в соответствии с решением Президиума программа работы не претерпела каких-либо изменений и даже была расширена. В этой связи с целью решению проблемы дефицита денежных средств секретариат в консультации с Президиумом приостановил деятельность в такой области, как участие общественности в принятии стратегических решений (УОСР), и использовал отдельную линию целевого финансирования своей работы по долгосрочному стратегическому плану (ДССП). Была также приостановлена деятельность в отношении ГИО. В случае увеличения объема имеющихся денежных средств можно будет привлечь к работе третьего сотрудника по проектам, как это предусматривается в решении II/7, однако

размер денежных средств оказался недостаточным для таких расходов и, по всей вероятности, будет оставаться таковым в ближайшие месяцы.

72. Выступая от имени ЕС, Германия поблагодарила секретариат за этот доклад, однако выразила сожаление в связи со значительной задержкой в представлении этого основного финансового документа (см. также пункты 84-86 ниже). Она приветствовала увеличение общего уровня взносов, однако считает, что число вносящих взносы участников могло бы и далее увеличиваться с учетом принципа справедливого распределения финансового бремени. В свете необходимости обеспечения надежного планирования, в особенности в отношении расходов по персоналу, она заявила о том, что государства - члены ЕС, а также Европейское сообщество будут стремиться в самом начале каждого года указывать уровень взносов, предназначенных для программы работы на 2009-2011 годы, и призвала другие Стороны и сигнатариев и иных доноров предпринимать аналогичные шаги.

73. Рабочая группа приняла к сведению этот доклад и его последствия для осуществления программы работы на 2006-2008 годы, изложенные секретариатом и Президиумом.

XIV. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ НА 2006-2008 ГОДЫ

74. Председатель предложила делегациям указать размеры взносов, которые, как ожидается, будут перечислены их правительствами на 2007 и 2008 годы. В содержащейся ниже таблице кратко отражена представленная ими информация.

Таблица 1. Ожидаемый уровень взносов для программы работы на 2006-2008 годы

Страна или делегация	Размер взносов
Армения	В настоящее время отсутствует ясность в отношении сроков перечисления взносов и их размеров. Положение, возможно, прояснится летом 2007 года, когда начнет свою работу новое правительство
Австрия	В 2006 году было перечислено 20 000 евро, из которых 10 000 евро предназначены для использования в связи с рабочим совещанием по УОСР. В 2007 году будет внесено еще 10 000 евро в связи с рабочим совещанием по УОСР. На 2008 год будет вновь перечислено 10 000 евро
Азербайджан	Соответствующая информация будет представлена позднее

Страна или делегация	Размер взносов
Беларусь	Соответствующая информация будет представлена позднее
Бельгия	32 000 евро за 2007 год, такая же сумма за 2008 год при условии утверждения бюджета
Болгария	6 000 долл. ежегодно за 2007 и 2008 годы в дополнение к взносу натурой в связи с проведением в 2007 году рабочего совещания по УОСР
Чешская Республика	10 000 долл. ежегодно за 2007 и 2008 годы
Дания	Уже обязалась ежегодно вносить взносы в размере 25 000 евро за 2007, 2008 и 2009 годы
Эстония	10 000 долл. ежегодно за 2007 и 2008 годы
Финляндия	10 000 евро за 2007 год. Пока отсутствует информация в отношении 2008 года, однако может произвести целевой взнос в отношении определенного направления деятельности
Франция	60 000 евро за 2007 год, такая же сумма за 2008 год при условии утверждения бюджета
Грузия	1 000 евро за 2007 год в мае или июне
Германия	60 000 долл. за 2007 год, такая же сумма за 2008 год при условии утверждения бюджета
Венгрия	3 000 долл. за 2007 год, такая же сумма за 2008 год при условии утверждения бюджета
Италия	Соответствующая информация будет представлена позднее
Ирландия	В настоящее время не в состоянии официально объявить о размере своих взносов ввиду соображений конституционного характера, однако готова рассмотреть возможность внесения взноса на неофициальной основе
Кыргызстан	Пока отсутствует соответствующая информация, однако произведет взнос в определенном размере
Латвия	2 000 долл. за 2007 год, взнос натурой за 2008 год
Мальта	Намерена внести взнос в размере 1 000 долл. США, однако этот вопрос пока еще находится на рассмотрении
Молдова	Внесет взнос к концу года
Норвегия	20 000 долл. в 2007 году и намерена произвести целевой взнос для поддержки участия представителей стран ВЕКЦА в совещаниях. 20 000 долл. США в 2008 году при условии утверждения бюджета
Польша	Соответствующая информация будет представлена позднее

Страна или делегация	Размер взносов
Румыния	2 500 долл. за 2007 год, такая же сумма за 2008 год при условии утверждения бюджета
Словения	3 500 долл. за 2007 год, такая же сумма за 2008 год при условии утверждения бюджета
Испания	20 000 евро за 2007, такая же сумма за 2008 год при условии утверждения бюджета
Швеция	20 000 долл. за 2007 год, такая же сумма за 2008 год при условии утверждения бюджета и дополнительный взнос натурой для проведения следующего совещания Целевой группы по доступу к правосудию в размере около 10 000 долл., однако пока еще не принято окончательного решения в этом отношении
Соединенное Королевство	Соответствующие вопросы по-прежнему рассматриваются
Узбекистан	Не в состоянии внести каких-либо взносов
Европейское сообщество	Пока еще не определено каких-либо точных показателей, однако это будет сделано в ближайшее возможное время

75. Рабочая группа предложила Сторонам, которые не объявили свои взносы на совещании, проинформировать секретариат о своих объявленных взносах за 2007 год до 1 июля 2007 года и, по возможности, о своих объявленных взносах за 2008 год до 1 декабря 2007 года или предложить дату, к которой они смогут сделать это. Секретариату было предложено довести эту информацию до сведения Сторон и сигнатариев.

76. Рабочая группа приняла к сведению сохраняющийся разрыв между ожидаемыми поступлениями и расчетными основными потребностями, однако на данном этапе вновь не посчитала необходимым исключить те или иные элементы из программы работы. Как и в предыдущий год, Президиуму было поручено внимательно отслеживать эту ситуацию.

XV. ФИНАНСОВЫЕ МЕХАНИЗМЫ

77. Председатель представил документ, содержащий два юридически обязательных и два необязательных в юридическом отношении варианта в отношении принятия проекта решения о финансовых механизмах (ECE/MP.PP/WG.1/2007/L.6), который был подготовлен Президиумом по просьбе Рабочей группы, высказанной на ее шестом совещании (ECE/MP.PP/WG.1/2006/2, пункт 69). Эти варианты были подготовлены с

учетом ответов на вопросник, который был распространен секретариатом, и последующих замечаний по проектам этих вариантов.

78. Председатель предложила делегациям обсудить предложенные варианты с целью исключения ряда из них и уделения особого внимания оставшимся в качестве основы для дальнейшего рассмотрения данного вопроса и принятия окончательного решения.

79. Стороны решили исключить варианты 1А и 1В ввиду сложности предложенных процедур и продолжать работу на основе вариантов 2А и 2В, заранее, однако, не вынося суждений в отношении того, в какой степени предложенные варианты могут носить обязательный юридический характер. Президиуму было поручено пересмотреть проекты вариантов с учетом итогов обсуждений, состоявшихся в рамках Рабочей группы, с тем чтобы заложить основы для обсуждений на восьмом совещании Рабочей группы, на котором, в случае необходимости, можно было бы создать контактную группу с целью нахождения точных формулировок. Секретариату было предложено распространить аналитический документ о вариантах финансовых механизмов в рамках Протокола о РВПЗ (ECE/MP.PP/AC.1/2006/6).

XVI. ПОДГОТОВКА К ТРЕТЬЕМУ ОЧЕРЕДНОМУ СОВЕЩАНИЮ СТОРОН

80. Делегация Латвии и секретариат представили обновленную информацию об организационных мероприятиях в связи с третьим очередным совещанием Сторон. Это совещание и сопутствующие подготовительные совещания состоятся 8-13 июня 2008 года в Риге. В предварительном порядке залы для проведения совещаний были зарезервированы в гостинице "Реваль Латвия". Хотя точное расписание работы можно будет составить после того, как станет более ясной картина в отношении сроков вступления Протокола о РВПЗ в силу, в целом следует ожидать, что Рабочая группа Сторон и, возможно, Рабочая группа по РВПЗ проведут свои совещания 8-10 июня 2008 года, а третье совещание Сторон Конвенции и, возможно, первая сессия Совещания Сторон Протокола состоятся 11-13 июня 2008 года. Комитет по вопросам соблюдения проведет свою двадцатую сессию параллельно с совещанием(ями) рабочих групп.

81. Рабочая группа приняла эту информацию к сведению. Она также обсудила вопрос о политическом уровне представленности на третьем совещании Сторон Конвенции. В этом отношении было решено, что в принципе это совещание следует провести на уровне министров или на высоком политическом уровне с учетом ряда таких факторов, как прецедент, созданный двумя предыдущими совещаниями, ориентация работы совещаний на процесс национального осуществления, десятая годовщина принятия

Конвенции, которая могла бы предоставить своевременную возможность для рассмотрения перспектив на ближайшие 10 лет, а также для одновременного проведения первого совещания Сторон Протокола.

XVII. ШЕСТАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ МИНИСТРОВ "ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА ДЛЯ ЕВРОПЫ"

82. Секретариат сообщил о своем участии в подготовке двух параллельных мероприятий для шестой Конференции министров "Окружающая среда для Европы" (Белград, 10-12 октября 2007 года), которые имеют отношение к Конвенции и Протоколу: в рамках первого будут рассмотрены задачи, встающие в связи с осуществлением Конвенции в регионах ВЕКЦА и ЮВЕ, а само оно реализуется в партнерстве с РЕЦ; второе мероприятие, организуемое при поддержке правительства Швейцарии, проводится по теме «Протокол о РВПЗ ЕЭК ООН: готовность к "старту"».

83. Секретариат также сообщил о работе ЕЭК ООН над документом об осуществлении многосторонних природоохранных соглашений (МПОС) ЕЭК, который готовится в связи с первым заседанием, проводимым в рамках Белградской конференции. Данный документ подготавливается в консультации с президиумами пяти МПОС ЕЭК ООН и Комитета по экологической политике. Председатель сообщила о том, что Президиум вносил свой вклад в подготовку этого документа на различных этапах: в последний раз - на ежегодном совещании представителей президиумов пяти МПОС ЕЭК ООН и Комитета по экологической политике, которое состоялось в феврале 2007 года. Президиум продолжит рассмотрение содержания этого документа и по мере необходимости будет представлять свои замечания, признавая, что решение по окончательному тексту будет принято секретариатом.

XVIII. ЛЮБЫЕ ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

84. Многие делегации выразили озабоченность по поводу задержек в представлении документов официальных совещаний. Это препятствовало эффективной работе по подготовке национальных позиций и снижало общую результативность совещаний. Германия, выступая, в частности, от имени ЕС, выразила серьезную обеспокоенность по поводу задержек в представлении докладов и их переводе: это, по ее мнению, представляет собой общую проблему в отношении не только Орхусской конвенции, но и других конвенций ЕЭК ООН.

85. Секретариат указал, что трудности, возникавшие в течение последнего года в процессе подготовки документов, были связаны с рядом факторов. Один из них

заключается в частых и непредсказуемых изменениях в толковании руководящих принципов форматирования документов Секцией управления документацией Отдела конференционного обслуживания Организации Объединенных Наций, в результате чего документы возвращаются на доработку и их выпуск, соответственно, задерживается из-за мелких отклонений от установленной формы их представления. Он также разъяснил, что, хотя секретариат Конвенции принимает на себя ответственность за задержки в выпуске незначительного числа документов, в первую очередь финансового отчета за 2006 год, большинство официальных документов для совещания были подготовлены и представлены в установленные сроки, однако Служба перевода Организации Объединенных Наций не смогла выполнить их перевод на французский язык в связи с тем, что это подразделение Отдела конференционного обслуживания было перегружено работой. В сочетании с правилом об одновременном выпуске документов, которое не допускает возможности выпуска того или иного документа на любом языке до тех пор, пока он не будет подготовлен на всех официальных языках, это привело к тому, что документы выпускались на каком-либо из языков лишь незадолго до начала совещания. Девять документов так еще и не выпущены, хотя на английском языке они были представлены два месяца назад. Секретариат также указал, что в соответствии с общими правилами Организации Объединенных Наций, а также правилами процедуры Совещания Сторон Конвенции официальные документы должны представляться не позднее чем за шесть недель до начала совещания (за восемь недель в случае повесток дня). Однако соответствующие службы Организации Объединенных Наций считают, что правило об одновременном выпуске документов имеет преимущественную силу по сравнению с правилом их выпуска за шесть недель (или восемь недель) до начала совещаний. Хотя в исключительных случаях секретариат может просить временно отказаться от применения правила одновременного выпуска документов, на практике такое разрешение нередко дается лишь за несколько дней до начала совещания (как это было, например, в случае ряда национальных докладов об осуществлении, представленных на втором совещании Сторон). Секретариат завершил свое выступление, указав, что существуют три отдельных вопроса: во-первых, избыточная рабочая нагрузка и нехватка персонала в секретариате Конвенции, в результате чего три документа были представлены со значительным опозданием; во-вторых, проблемы, связанные с работой Секции управления документацией Отдела конференционного обслуживания в Женеве; и наконец, правило одновременного выпуска документов. Он указал, что решение этого последнего вопроса полностью находится в компетенции государств - членов Организации Объединенных Наций, представленных в Генеральной Ассамблее.

86. От имени Рабочей группы Председатель поблагодарила секретариат за данные разъяснения и подчеркнула важность принятия мер с тем, чтобы в будущем избежать задержек в представлении документации совещаний. Она призвала секретариат сделать

все возможное для решения тех вопросов, которые он способен разрешить в пределах своих полномочий, и призвала присутствующих представителей правительств изучить возможности для устранения или уменьшения препятствий, на которые распространяются полномочия государств - членов Организации Объединенных Наций.

87. Председатель проинформировала Рабочую группу об изменениях в составе Президиума. В связи с выходом в отставку обоих ее заместителей Председателя - г-на Ежи Ендроски (Польша) и г-жи Салтанат Абдикаримовой (Казахстан) - для заполнения этих должностей Президиум кооптировал двух новых заместителей Председателя: г-жу Джулиану Гаспаррини (Италия) на своем двенадцатом совещании и г-на Алзана Бралиева (Казахстан) на своем тринадцатом совещании.

XIX. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА И ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

88. Рабочая группа утвердила своей доклад на основе его проекта и поручила Председателю и секретариату завершить подготовку текста при том понимании, что русско- и франкоговорящие делегаты зарезервировали свою позицию до получения доклада на русском и французском языках. Председатель выразила признательность делегациям за их вклад в работу, а также поблагодарила секретариат и устных переводчиков за их эффективную помощь и объявила совещание закрытым.
